

3 (a) 2において、「工業的使用料」とは、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

(b) 2において、「文化的使用料」とは、文学上、美術上又は学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権の使用又は使用の権利の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、その使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定施設と実質的に関連するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるか否かを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定施設を有する場合において、その

3. (a) The term "industrial royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term "cultural royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in

使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、その使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設が存在する当該一方の締約国内で生じたものとされる。

6 使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料の額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

第十三条

1 第六条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く）の譲渡又は一方の締約国の居住者が自由職業を行うため他方の締約国において使用することができ、る固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲

connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of

渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が1から3までに規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格の活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯

performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of

科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

勤務に
対する
報酬

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(e)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われること。

(c) 報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものでないこと。

physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

- 3 1 及び 2 の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

- 1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、その所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

- 2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得がその芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、その所得に

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or by an athlete, from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete

対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、その所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

第十八条

1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 「保険年金」とは、金銭又はその等価物による適正かつ十分な積立てに応ずる給付を行う義務に基づき、終身にわたり又は特定の若しくは確定することができる期間、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

第十九条

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締

himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension,

ハンガリーとの租税（所得）条約

五四四

約国の地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に よつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に對しては、当 該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国において提供され、かつ、(a)にいう報酬の受領者が次の(i)又は(ii)に該当する当 該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に對し ては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することが できる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住 者となつた者でないもの

2 (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に提 供される役務につき、個人に對し、当該一方の締約国若し くは当該一方の締約国の地方公共団体に よつて支払われ、 又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公 共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に對しては、 当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、(a)にいう退職年金の受領者が他方の締約国の 国民であり、かつ、当該他方の締約国の居住者である場合 には、その退職年金に對しては、当該他方の締約国におい てのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体が行う 営業又は事業に関連して提供される役務につき支払われる報

paid by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the pensioner is a national of and a resident of that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in

酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

1 大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に係る報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十一条

1 一方の締約国を訪れた時点において他方の締約国の居住者であつた個人であつて、次のいずれかのことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一方の締約国に到着した日から五課税年度を超えない期間、2に掲げる給付につき当該一方の締約国の租税を免除される。

(a) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学をすること。

(b) 職業上の資格に必要な訓練を受けること。

ハンガリーとの租税（所得）条約

respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of —

- (a) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
- (b) Securing training required to qualify him to practice a profession, or

(c) 政府又は学術、慈善、文芸若しくは教育の団体等の非営利団体からの交付金、手当又は奨励金の受領者として勉学又は研究をすること。

2 1 にいう給付は、次のものとする。

- (a) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金
- (b) 交付金、手当又は奨励金
- (c) 当該一方の締約国内で提供する人的役務によつて取得する所得であつて一課税年度において合計六十万日本円又はハンガリー・フォリントによるその相当額を超えないもの

第二十二条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1 の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条 2

(c) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance or award from governmental organizations or from non-profit organizations such as scientific, charitable, literary or educational organizations, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in paragraph 2 for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. The amounts referred to in paragraph 1 are —

- (a) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
- (b) The grant, allowance, or award; and
- (c) Income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 600,000 Japanese yen or its equivalent in Hungarian forints during any taxable year.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from

に定義する不動産から生ずる所得を除く。)の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的に関連するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

第二十三条

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関するこの条約の署名の日に有効な日本国の法令の規定又はこれらの規定でその後この1の規定の原則に影響を及ぼさない改正が行われたものに従ふ、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてハンガリー人民共和国において租税を課される所得をハンガリー人民共和国において取得する場合には、その所得について納付されるハンガリーの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ハンガリー人民共和国において取得される所得が、ハンガリー人民共和国の居住者である法人によりその議決権の

ハンガリーとの租税(所得)条約

immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of Japan, in force on the date of signature of this Convention, regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions — which, however, shall not affect the principle hereof —:

(a) Where a resident of Japan derives income from the Hungarian People's Republic which may be taxed in the Hungarian People's Republic in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Hungarian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from the Hungarian People's Republic is a dividend paid by a company which is a resident of the

ある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人がその所得について納付するハンガリーの租税を考慮に入れるものとする。

2 ハンガリー人民共和国においては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) ハンガリー人民共和国の居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ハンガリー人民共和国は、(b)及び(c)の規定が適用される場合を除くほか、当該所得について租税を免除する。

(b) ハンガリー人民共和国の居住者が第十条から第十二条までの規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ハンガリー人民共和国は、日本国において納付される租税の額と等しい額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国において取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

(c) ハンガリー人民共和国の居住者が取得する所得についてこの条約の規定に従つてハンガリー人民共和国において租税が免除される場合には、ハンガリー人民共和国は、当該居住者の残余の所得に対する租税の額の算定に当たつては、その免除された所得を考慮に入れることができる。

Hungarian People's Republic to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Hungarian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In the Hungarian People's Republic double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income from tax.

(b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Japan, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Japan.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、締約国の居住者であるか否かを問わず、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税又はこれに関連する要件より重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

ハンガリーとの租税（所得）条約

Article 24

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める者は、その事案について、当該締約国の国内法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又はその事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の国内法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努め

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising

る。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができると。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができると。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令に基づく課税がこの条約の規定に適合する場合に限る。）を実施するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

ハンガリーとの租税（所得）条約

as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

ハンガリーとの租税（所得）条約

五五二

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事使節団の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の締約国において、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

第二十九条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了し

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any

た後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、双方の締約国において、その終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十年二月十三日にブダペストで、英語により本書一通を作成した。

日本国のために

杉原真一

ハンガリー人民共和国のために

ヴィンツェ・イムレ

ハンガリーとの租税（所得）条約

calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Budapest, on the 13th day of February, 1980, in the English language.

For Japan:

For the Hungarian
People's Republic:

杉原真一

Vincze Imre

ハンガリーとの租税（所得）条約

（所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とハンガリー人民共和国との間の条約に関する交換公
文）

（ハンガリー側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された所得
に対する租税に関する二重課税の回避のためのハンガリー人民
共和国と日本国との間の条約に言及するとともに、両政府間で
到達した次の了解をハンガリー人民共和国政府に代わつて確認
する光榮を有します。

1 第四条²に関し、双方の締約国の居住者に該当する個人に
ついては、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決
する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国
の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約
国に存在する場合には、当該個人は、中核となる重要な利
害関係を有する締約国の居住者とみなす。

(b) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができ
ない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国に
も存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存
在する締約国の居住者とみなす。

五五四

(Hungarian Note)

Budapest, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention
between the Hungarian People's Republic and
Japan for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income which was signed
today and to confirm, on behalf of the Govern-
ment of the Hungarian People's Republic, the
following understandings reached between the
two Governments:

1. With reference to paragraph 2 of Article 4,
where an individual is a resident of both
Contracting States the question shall be set-
tled by mutual agreement taking into considera-
tion the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of
the Contracting State in which he has
a permanent home available to him. If
he has a permanent home available to
him in both Contracting States, he shall
be deemed to be a resident of the
Contracting State in which his centre
of vital interests is located;

(b) If the Contracting State in which he
has his centre of vital interests cannot
be determined, or if he has not a
permanent home available to him in
either Contracting State, he shall be
deemed to be a resident of the Con-
tracting State in which he has an
habitual abode;

(c) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、問題を合意により解決する。

2 第五条1及び4(d)に関し、「事業を行う場所」には、生産を行う場所を含むことが了解される。

3 第七条に関し、恒久的施設が自己の利用のために単に物品又は商品の引渡しを受けたことを理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはないことが了解される。

4 第八条に関し、同条の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事する一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合にも適用し、また、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連した補助的な活動によつて取得する利得にも適用することが確認される。

5 第十六条に関し、「法人の役員」には、ハンガリーの法人の監査役を含むことが了解される。

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to paragraph 1 and subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 5, it is understood that the term "place of business" includes a place of production.

3. With reference to Article 7, it is understood that no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere delivery to that permanent establishment of goods or merchandise for its use.

4. With reference to Article 8, it is confirmed that the provisions of the said Article shall also apply where an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic has a permanent establishment in the other Contracting State, and, further, that the provisions of the said Article shall also apply to profits derived from the auxiliary activities connected with the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. With reference to Article 16, it is understood that the term "a member of the board of directors of a company" includes a member of a supervisory board of a Hungarian company.

第五
条1
(d)
及び
4に
関し
了解
する
了

第七
条に
関し
了解
する
了

第八
条に
関し
了解
する
確

第十
六条
に
関し
了解
する

本官は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日にブダペストで

大蔵次官 ヴィンツェ・イムレ

ハンガリー人民共和国駐在

日本国特命全權大使 杉原真一閣下

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Vincze Imre
Deputy Minister of Finance

His Excellency
Mr. Shinichi Sugihara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Hungarian People's Republic

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ハンガリー側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日にブダペストで

日本国特命全権大使 杉原真一

ハンガリー人民共和国大蔵次官

イムレ・ヴィンツェ閣下

ハンガリーとの租税(所得)条約

(Japanese Note)

Budapest, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Hungarian Note)"

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

杉原真一

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Dr. Imre Vincze
Deputy Minister of Finance
Hungarian People's Republic

（参考）

この条約は、我が国とハンガリー人民共和国との間で、所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。